

УДК / UDC 371.31

DOI:

Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у обучающихся в процессе преподавания китайского языка в высших учебных заведениях

А. И. Шулина

*Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина,
Санкт-Петербург, Российская Федерация*

Введение. При формировании межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся в профессиональной области взаимодействия России и Китая значимую роль играет правильное создание межкультурного ментального мышления, обусловленного особенностями культуры, языка, психологии представителей другой страны.

Материалы и методы. Основным материалом является непосредственный процесс коммуникации, который в рамках учебного процесса представлен семинарами, специальной литературой, информацией в формате видео и аудио. Методы формирования ментального мышления: обсуждение на семинарах особенностей ментального мышления представителей культуры России и Китая, ситуационные задания на заданную тему; закрепление теоретического материала посредством вовлечения обучающихся в процесс профессиональной деятельности в качестве стажеров в ходе учебной и профессиональной практики.

Результаты исследования показывают, что при правильном формировании ментального мышления обучающихся складывается устойчивое понимание партнера по межкультурной коммуникации в области языка, традиций как части культуры, психологии поведения. Все это в итоге повышает качество коммуникации между представителями двух культур.

Обсуждение и выводы. У каждого народа есть свои ментальные особенности. При правильном их понимании и применении этих знаний на практике создается высокий уровень коммуникативной компетенции у обучающихся, позже – специалистов в области международной коммуникации. Без понимания менталитета представителя иной культуры невозможно познать его язык, особенности поведения, образ мыслей и, как результат, особенности процесса коммуникации с представителем культуры Китая. Следовательно, можно сделать вывод, что для формирования качественной коммуникативной компетенции у обучающихся преподаватель должен делать особый акцент на особенностях ментального мышления представителей страны-коммуниканта.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, менталитет, ментальность, китайский язык, культура Китая, этнопсихология.

Для цитирования: Шулина А.И. Ментальные особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции у обучающихся в профессиональной области взаимодействия России и Китая // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. 2020. № 4. С. 143–152.

Formation of cross-cultural communicative competence of students in the process of teaching Chinese in higher educational institutions

Alina I. Shulina

*Pushkin Leningrad State University,
Saint Petersburg, Russian Federation*

Introduction. In the formation of intercultural communicative competence of students in the professional field of interaction between Russia and China, an important role is played by the correct creation of intercultural mental thinking, due to the characteristics of the culture, language, psychology of representatives of another country.

Materials and methods. The main material is the direct communication process, which in the framework of the educational process is represented by seminars, special literature, information in video and audio format. Methods of forming mental thinking: discussion at seminars of the features of mental thinking of representatives of the cult of Russia and China, situational tasks on a given topic; consolidation of theoretical material by involving students in the process of professional activity as trainees in the process of training and professional practice.

The results of the study show that with the correct formation of mental thinking of students, a stable understanding of a partner in intercultural communication in the field of language, traditions as part of culture, and psychology of behavior develops. All this ultimately improves the quality of communication between representatives of two cultures.

Discussion and conclusions. Each nation has its own mental characteristics. With their correct understanding and application of this knowledge in practice, a high level of communicative competence is created among students, and later specialists in the field of international communication. Without understanding the mentality of a representative of a different culture, it is impossible to know its language, behavior, thoughts and, as a result, features of the communication process with a representative of Chinese culture. Consequently, we can conclude that in order to form a high-quality communicative competence among students, the teacher should pay special attention to the peculiarities of mental thinking of the representatives of the communicant country.

Key words: intercultural communicative competence, mentality, mentality, Chinese language, Chinese culture, ethnopsychology.

For citation: Shulina, A.I. (2020) Formirovanie mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii u obuchayushchikhsya v protsesse prepodavaniya kitaiskogo yazyka v vysshikh uchebnykh zavedeniyakh [Formation of cross-cultural communicative competence of students in the process of teaching Chinese in higher educational institutions]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A. S. Pushkina – Pushkin Leningrad State University Journal*. No. 4. pp. 143–152. (In Russian).

Введение

Сотрудничество между двумя великими государствами, такими как Россия и Китай, в последние несколько десятков лет приобретает всё большие масштабы. Совместные проекты развиваются в тяжелой и легкой промышленности, медицинской и военной отраслях, сфере культуры и образования и во многих других областях. Безусловно, во всех этих направлениях необходимы профессионалы, способные создавать высокий уровень коммуникации с целью получения качественного продукта деятельности. Высшие учебные заведения готовят таких специалистов по различным направлениям в качестве переводчиков, дипломатов, специалистов по международным отношениям. Однако практика показывает, что зачастую специалисты подготовлены не комплексно. Что это означает? Специалист может хорошо владеть языком страны, с которой он работает, но плохо понимает особенности традиций, обычаев и культуры. Иными словами, специалист не понимает, как именно мыслит представитель страны-коммуниканта, на каком основании он принимает те или иные решения, почему он выбирает определенный формат коммуникации. Все это ведет к тому, что даже при знании языка и навыков дипломатического общения не удастся достичь высокого качества коммуникации. Именно поэтому так важно в процессе обучения делать особый акцент на ментальных особенностях формирования межкультурной коммуникативной компетенции у обучающихся в профессиональной области взаимодействия России и Китая¹ (рис.1).

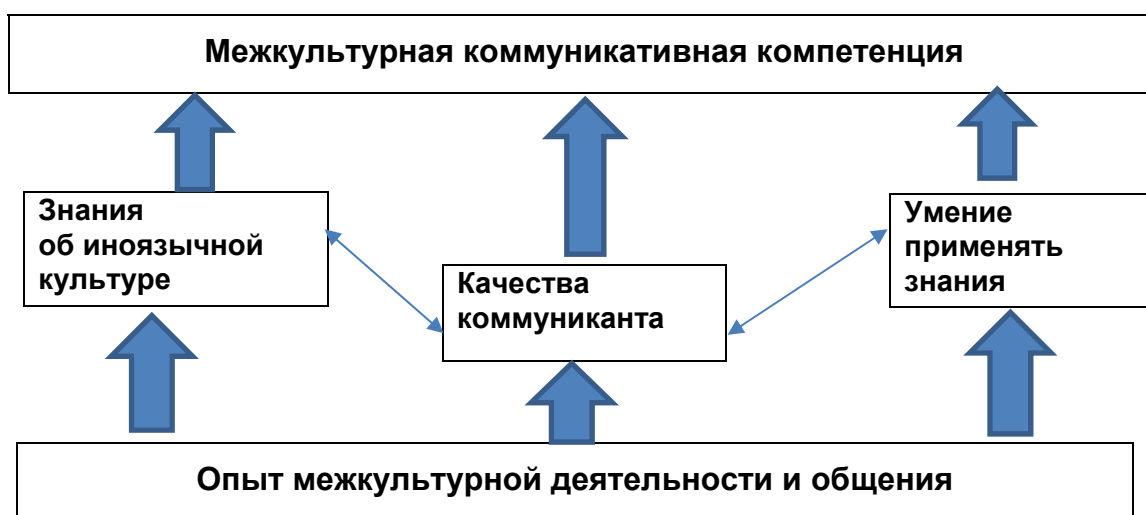


Рис. 1. Опыт межкультурной деятельности во взаимосвязи с межкультурной коммуникативной компетенцией

¹ Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Ростов н/Д.: Феникс, 2008. 224 с.

Материалы и методы

В процессе обучения основными материалами формирования ментального мышления являются теоретический материал в формате семинаров, конференций, публикаций в журналах тематического направления; а также практическое применение полученных знаний. Что касается теоретического материала, важно добиться от обучающихся абсолютного понимания, что представляет собой ментальное мышление. Например, нижеследующая формулировка, на наш взгляд, является наиболее подходящей в данном вопросе:

Менталитет (от лат. mens или (род. падеж) mentis – душа, дух (в более узком смысле – ум) и суффикса прилагательного 'al') – склад ума, совокупность умственных, эмоциональных, культурных особенностей, ценностных ориентаций и установок, присущих социальной или этнической группе, нации, народу, народности [9] (рис. 2).

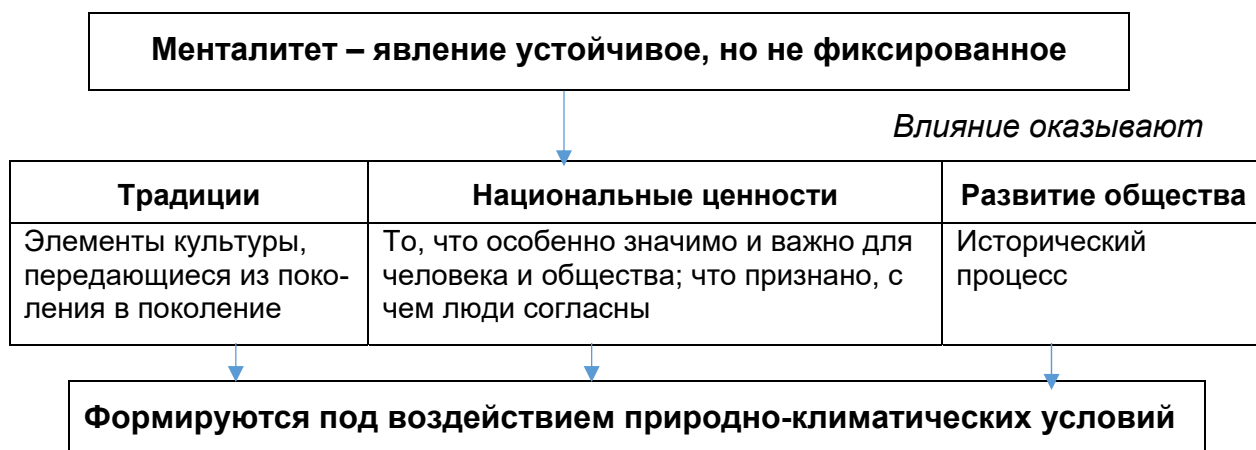


Рис. 2. Влияние особенностей культуры на менталитет представителей культуры

Национальный менталитет, как более узкое понятие, характеризует особенности мышления представителей какой-либо национальности, государства, этнической группы [10] (рис.3).

Национальный менталитет – образ мышления, духовная настроенность, свойственная данной конкретной этнической общности

Проявляется

В совокупности взглядов, оценок, идеалов, интересов, норм, принципов, привычек. В устойчивых коллективных чертах характера, отличающих данную этническую общность от других.
Национальный менталитет – память о прошлом, обуславливающая поведение людей и помогающая им оставаться верными своим исторически сложившимся ценностям, традициям

Рис. 3. Национальный менталитет как явление и понятие

Ментальность (менталитет) (от лат. *mens* – ум, мышление, образ мыслей, душевный склад) – глубинный уровень коллективного и индивидуального сознания, включающий и бессознательное; относительно устойчивая совокупность установок и предрасположенностей индивида или социальной группы воспринимать мир определенным образом. Ментальность формируется в зависимости от традиций культуры, социальных структур и всей среды жизнедеятельности человека, и сама в свою очередь их формирует, выступая как порождающее начало, как трудно-определимый исток культурно-исторической динамики [9] (рис.4).

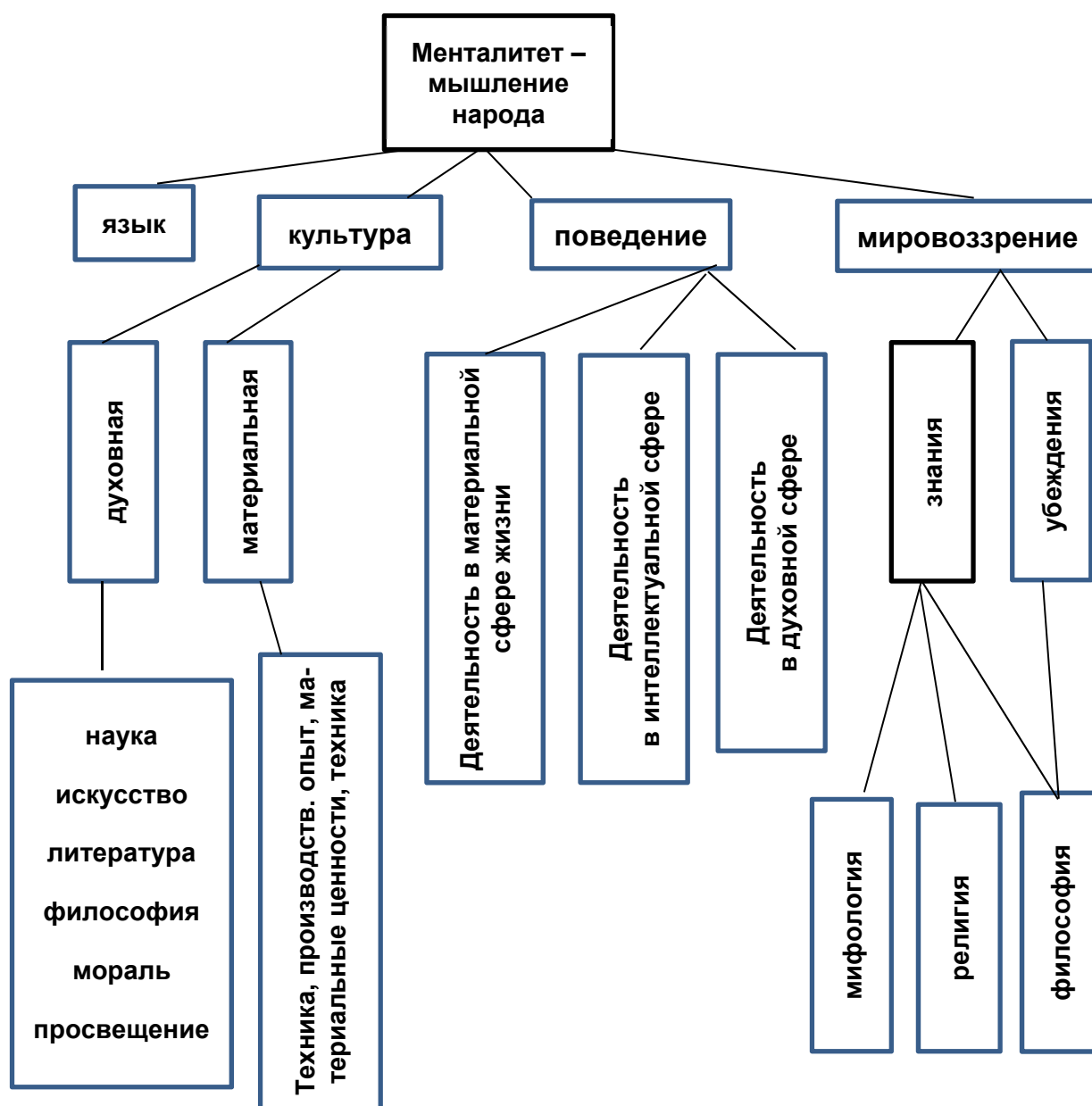


Рис. 4. Составные элементы менталитета как части культуры

Именно поэтому в процессе обучения так важно создавать ментальное мышление обучающихся с целью формирования качественной межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся высших учебных заведений как будущих специалистов межкультурного взаимодействия между Россией и Китаем.

Из практических методов, как уже было указано, важными являются следующие:

1. Активное вовлечение обучающихся в процесс межкультурной коммуникации в ходе учебной практики, например, переводы литературы на китайском языке, в которой как раз рассказывается о традициях, обычаях, культуре Китая. Данный метод позволяет обучающимся закрепить навыки перевода, узнать особенности мышления представителей страны изучаемого языка, запомнить лексические обороты, применяемые в тех или иных ситуациях коммуникации, что, в свою очередь, также отображает особенности менталитета. Данный метод позволяет узнать о ментальности народа Китая именно с их точки зрения, рассмотреть мышление китайцев в их восприятии ситуаций¹ [6].

2. Активное вовлечение обучающихся в процесс межкультурной коммуникации в ходе производственной практики: участие в переговорах в качестве стажера, что дает возможность обучающемуся применить свои теоретические знания и в области языка, и в области культуры, и улучшить ментальное мышление в процессе взаимодействия с представителем страны-коммуниканта. Данный метод позволяет именно в непосредственном процессе коммуникации сформировать навыки профессионального взаимодействия в комплексе [4; 8].

3. Активное вовлечение обучающихся в процесс заключения международных соглашений как в устном, так и в письменном формате в качестве практикантов. Данный метод позволяет обучающимся наглядно увидеть, как именно формат мышления страны-коммуниканта отображается на конечном продукте коммуникации, на его количестве и качестве [3].

¹ Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): учеб. пособие. М.: КомКнига, 2005. 232 с.

Результаты исследования показывают, что в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетенции ее уровень напрямую зависит от уровня сформированности ментального мышления обучающихся, что, в свою очередь, отображают конкретные показатели – процентное соотношение допущенных ошибок в таких областях, как культура Китая, этнопсихология представителей Китая, этика общения, нормы делового общения, правовые нормы. Данные области поэтапно изучаются при подготовке специалистов. Ошибки фиксируются и анализируются преподавателем. Далее проводится обсуждение допущенных ошибок и возникших сложностей, причины их возникновения и методы их профилактики в будущем. На протяжении восьми семестров подготовки специалистов бакалавриата темы и задания в данных областях усложняются, диапазон тем расширяется, при этом также анализируется уровень восприятия материала обучающимися с помощью фиксирования допущенных ошибок и возникших сложностей (рис.5).

Расчет производился по формуле среднего арифметического числа:
 C (среднее арифметическое) = $F1+L1+G1$,

где :

F1 – % ошибок в области знаний культуры Китая;

L1 – % ошибок в области знаний этнопсихологии;

G1 – % ошибок в области знаний этики общения;

D – % ошибок в области знаний делового общения;

P – % ошибок в области знаний правовых норм.

1-й семестр – % ошибок (среднее значение).

$$(F87\%+L85\%+G73\%+D90\%+P92\%)/5=86\%$$

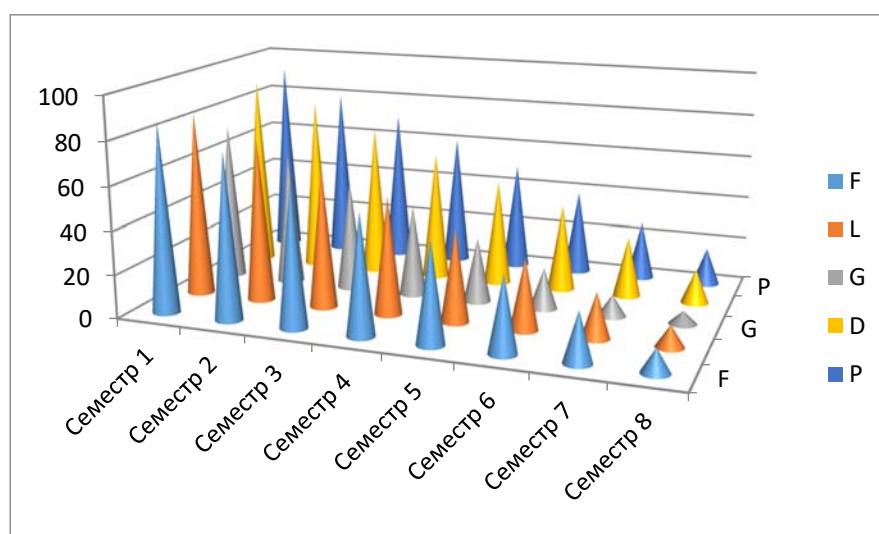


Рис. 5. Динамика изменения количества ошибок обучающихся

Обсуждение и выводы

При формировании межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся большое значение имеет ментальное мышление участников коммуникации. В процессе преподавания необходимо делать особый акцент на особенности культуры страны-коммуниканта, которая непосредственным образом влияет и на язык, и на менталитет, и на формат коммуникации в итоге¹.

В данном контексте необходимо указать, что культура имеет свои уровни, что также прямым образом влияет на ментальное мышление представителей страны-коммуниканта [8].

Поскольку культура – понятие достаточно широкое, многогранное, оно имеет множество особенностей. И при формировании межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения необходимо учитывать ментальное мышление и на уровне национальной культуры, и на уровне социального уровня, и на уровне определенной субкультуры. Особенности всех этих составляющих формируют мышление того или иного участника коммуникации. И только при верном понимании совокупности этих составляющих возможно создать эффективную коммуникацию с представителем иной культуры [5].

Важно также отметить, что при формировании ментального мышления в процессе коммуникации с представителем другой культуры необходимо помнить, что у культуры, традиций, истории страны-коммуниканта есть свои временные особенности [1]. Важно учитывать особенности прошлого страны, настоящего и перспектив будущего. То, как воспринимает определенный народ прошлое, будущее и настоящее своей страны, прямым образом влияет на его ментальность, на его решения, на его формат поведения в целом и, как результат, на итог коммуникации. Здесь в пример можно привести воспоминания о культурной революции в Китае [7]: с данной темой в Китае нужно быть максимально осторожным. Этот исторический период Китая при неправильной формулировке в процессе коммуникации может сильно ухудшить ее качество в настоящем и привести к проблемам в будущем даже при безупречном знании китайского

¹ Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): учеб. пособие. М.: КомКнига, 2005. 232 с.; Дмитриев С. В. Вэнь сюань. – Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т. III: Литература. Язык и письменность. М., 2008.

языка, но без знания истории, культуры и законов Китая. Также, хорошим примером может служить и то, что в Китае абсолютно не принято обсуждать существующую власть в государственном строе. Это считается плохим тоном. Если в процессе коммуникации специалист позволит себе данную тематику для обсуждения, он может даже не получить замечания, но в итоге «потеряет лицо», что в Китае означает потерю репутации, доверия и уважения [7]. Так, несколько неверно сказанных фраз могут разрушить созданную коммуникацию.

Такие особенности мышления представителей Китая, как суеверия, также должны учитываться в процессе обучения будущих специалистов в области взаимодействия с Китаем [2].

Список литературы

1. Бичурин Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. М., 1950.
2. Боровкова Л. А. Народы Средней Азии III–VI веков (по древним китайским и западным источникам). М., 2008.
3. Гришаева Л. И. Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Academia, 2015. 336 с.
4. Деопик Д.В. Некоторые тенденции социальной и политической истории Восточной Азии в VIII–V вв. до н.э. // Китай. Традиции и современность. М., 1976.
5. Захаров А.О. Очерки истории традиционного Востока. М.: Восточный ун-т, 2007.
6. Китай: История, экономика, культура, героическая борьба за национальную независимость: сб. ст. / под ред. акад. В. М. Алексеева, Л. И. Думана и А. А. Петрова. М.; Л., 1940. С. 282–300.
7. Конрад Н.И. Избранные труды. Синология. М.: Наука 1977.
8. Сорокин П.А. Человек. Цивилизация. Общество. Философия неравенства. М., 2001.
9. Стародубцев В.Ф. Деловое взаимодействие – путь к успеху (проблемы межкультурной коммуникации в сфере бизнеса и предпринимательства). М.: Экономика, 2007. 300 с.
10. Чуньбо Юй. Исследование прагматики в межкультурной коммуникации. Книга на китайском языке. М.: Спутник+, 2013. 206 с.

References

1. Bichurin, N. YA. (1950) *Sobranie svedenii o narodakh, obitavshikh v Srednei Azii v drevnie vremena* [Collection of information about the peoples who lived in Central Asia in ancient times]. Moscow. (In Russian).
2. Borovkova, L. A. (2008) *Narody Srednei Azii III–VI vekov (po drevnim kitaiskim i zapadnym istochnikam)* [Peoples of Central Asia of the III–VI centuries (according to ancient Chinese and Western sources)]. Moscow. (In Russian).

3. Grishaeva, L.I. Tsurikova, L.V. (2015) *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Introduction to the theory of intercultural communication]. Moscow: Academia. 336 p. (In Russian).
4. Deopik, D.V. (1976) *Nekotorye tendentsii sotsial'noi i politicheskoi istorii Vostochnoi Azii v VIII–V vv. do n.eh* [Some trends in the social and political history of East Asia in the VIII–V centuries BC (based on the systematization of "chunqiu" data)]. *Kitai. Traditsii i sovremennost' – China: traditions and modernity*. Moscow. (In Russian).
5. Zakharov, A.O. (2007) *Ocherki istorii traditsionnogo Vostoka* [Essays on the history of the traditional East]. Moscow: Vostochnyi universitet. 300 p. (In Russian).
6. *Kitai: Istoriya, ehkonomika, kul'tura, geroicheskaya bor'ba za natsional'nuyu nezavisimost'* [China. History, economy, culture, heroic struggle for national independence] / pod red. akad. V. M. Alekseeva, L. I. Dumana i A. A. Petrova (1940). Moscow, Saint Petersburg, pp. 282–300. (In Russian).
7. Konrad, N.I. (1977) *Izbrannye trudy. Sinologiya* [Selected works. Sinologiya]. Moscow: Nauka. (In Russian).
8. Sorokin, P.A. (2001) *Chelovek. Tsvivilizatsiya. Obshchestvo. Filosofiya neravenstva* [Man. Civilization. Society. Philosophy of inequality]. Moscow. (In Russian).
9. Starodubtsev, V.F. (2007) *Delovoe vzaimodeistvie – put' k uspekhu (problemy mezhkul'turnoi kommunikatsii v sfere biznesa i predprinimatel'stva)* [Business interaction: the path to success (problems of cross-cultural communication in business and entrepreneurship)]. Moscow: Ehkonomika. (In Russian).
10. Chun'bo, Yui. (2013) *Issledovanie pragmatiki v mezhkul'turnoi kommunikatsii. Kniga na kitaiskom yazyke* [Research of pragmatics in cross-cultural communication. Book in Chinese]. Moscow: Sputnik+. 206 p. (In Russian).

Об авторе

Шулина Алина Ивановна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Российская Федерация, e-mail: shulinaalina@mail.ru

About the author

Alina I. Shulina, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Leningrad State University named after A.S. Pushkin, St. Petersburg, Russian Federation, e-mail: shulinaalina@mail.ru

Поступила в редакцию: 24.11.2020

Принята к публикации: 04.12.2020

Опубликована: 28.12.2020

Received: 24 November 2020

Accepted: 14 December 2020

Published: 28 December 2020